Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziałem: Ach! Panie JHWH! Oni mówią mi: Czy on nie układa przypowieści? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ach! Wszechmocny PANIE! — odpowiedziałem. — Oni mi zarzucają: Ten ciągle układa przypowieści! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pozna wszelkie ciało, że ja, JAHWE, dobyłem swój miecz z pochwy i już *do niej* nie wróci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dowie się wszelkie ciało, żem Ja Pan dobył miecza mego z pochew jego; a nie obróci się więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby wiedziało wszelkie ciało, że ja, JAHWE, dobyłem miecza mego z poszew jego, który nie może być wrócon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszyscy poznają, że Ja, Pan, wydobyłem miecz z pochwy; już nie powróci do niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekłem: Ach! Wszechmocny Panie! Oni powiadają o mnie: Ten układa zawsze tylko przypowieści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedziałem: Ach, Panie Boże! Oni mówią o mnie: Czyż on nie mówi przez przypowieści? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zawołałem: Ach! JAHWE BOŻE, mówią o mnie: „On opowiada tylko przypowieści”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zawołałem: - Ach! Panie, Jahwe, oni mówią o mnie: Czyż on nie mówi przez przypowieści? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Зовсім ні, Господи, Господи. Ці кажуть до мене: Чи це, що сказане не притча? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziałem: Biada, Panie, WIEKUISTY! Bo oni o mnie mówią: Czyż on nie prawi jedynie samych przypowieści? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszelkie ciało będzie musiało poznać, że ja, Jehową, dobyłem swego miecza z pochwy. Już tam nie powróci” ʼ. |